

<b>DÉCLARATION COMMUNE D'INTENTION</b>	<b>GEMEINSAME ABSICHTSERKLÄRUNG</b>
<p>La présente déclaration commune d'intention des quatre soussignés énonce ce qu'il convient de faire à l'avenir pour soutenir la promotion des droits de l'enfant et les actions visant à les rendre effectifs, spécialement en ce qui concerne les situations transfrontalières.</p> <p>Il n'a pas valeur de contrat juridiquement exécutoire et contraignant entre les parties. Il constitue la première étape de la création d'un réseau transfrontalier de coopération entre les Défenseurs des droits des enfants dans la Grande Région.</p>	<p>Diese gemeinsame Absichtserklärung zwischen den folgenden vier Unterzeichnern legt fest, was in Zukunft getan werden muss, um die Förderung der Rechte des Kindes zu unterstützen und Maßnahmen zu ihrer Wirksamkeit zu treffen, insbesondere bei grenzüberschreitenden Situationen.</p> <p>Sie stellt keinen rechtsverbindlichen und verbindlichen Vertrag zwischen den Parteien dar. Es ist der erste Schritt zur Schaffung eines Netzwerks für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Kinderschutzbeauftragten in der Großregion.</p>
<p><b>CONTEXTE :</b></p> <p>Nombre de parents et d'enfants sont amenés à franchir les frontières de leur État pour vivre à l'étranger ensemble ou séparément. Ces mouvements peuvent être volontaires ou imposés à la suite de circonstances particulières. Ils peuvent conduire à une amélioration de la situation des enfants lorsque les conditions de vie de l'enfant d'une façon générale s'avèrent plus adaptées de l'autre côté de la frontière. Mais ils peuvent aussi provoquer une dégradation de la situation de l'enfant lorsque les voies d'accès aux droits sont méconnues par l'enfant et sa famille dans le pays d'accueil (incompréhensions culturelles, administratives et juridiques).</p> <p>Ces situations transfrontalières parfois complexes amènent nombre d'usagers (familles, professionnels ...) à s'adresser aux Défenseurs des droits des enfants de la région d'origine de l'enfant ou de sa nouvelle région de résidence dans le pays d'accueil. La complexité de ces situations rend nécessaire une coopération entre les Défenseurs des droits des enfants, afin que les interventions auprès des enfants et de leur famille soient cohérentes et adaptées, respectueuses de l'intérêt supérieur de l'enfant au-delà de la barrière des frontières.</p>	<p><b>HINTERGRUND:</b></p> <p>Viele Eltern und Kinder sind gezwungen, die Grenzen ihres Staates zu überschreiten, um zusammen oder getrennt im Ausland zu leben. Diese Bewegungen können freiwillig oder aufgrund besonderer Umstände erforderlich sein. Sie können zu einer Verbesserung der Situation von Kindern führen, wenn die Lebensbedingungen des Kindes im Allgemeinen auf der anderen Seite der Grenze besser angepasst sind. Sie können aber auch zu einer Verschlechterung der Situation des Kindes führen, wenn die Möglichkeiten des Zugangs zu Rechten dem Kind und seiner Familie im Gastland unbekannt sind, z.B. auf Grund kultureller, administrativer und rechtlicher Missverständnisse.</p> <p>Diese manchmal komplexen grenzüberschreitenden Situationen führen dazu, dass viele Betroffene (Familien, Fachleute usw.) Kontakt zu Kinderrechtlern in der Herkunftsregion des Kindes oder in der neuen Wohnregion im Gastland aufnehmen. Die Komplexität dieser Situationen erfordert die Zusammenarbeit zwischen Kinderschutzbeauftragten, um sicherzustellen, dass die Maßnahmen mit Kindern und ihren Familien kohärent und reaktionsschnell sind und das Wohl des Kindes über die Grenzen hinweg respektieren.</p>
<p><b>OBJET DE LA DÉCLARATION COMMUNE D'INTENTION :</b></p> <p>La présente déclaration commune d'intention a pour objet de construire des stratégies communes en matière de promotion des droits de l'enfant et d'interventions face à des situations concrètes de non-respect de ces droits. Par leur action coordonnée, les Défenseurs des droits des enfants de la Grande Région entendent agir sur la création de procédures transfrontalières formalisées par leur État respectif, ainsi que sur la recherche de solutions pertinentes aux problèmes rencontrés de façon singulière par les enfants et leurs familles.</p>	<p><b>ZWECK DER GEMEINSAMEN ABSICHTSERKLÄRUNG:</b></p> <p>Ziel dieser gemeinsamen Absichtserklärung ist es, gemeinsame Strategien zur Förderung der Rechte des Kindes zu entwickeln und da intervenieren zu können wo Kinderrechte nicht respektiert werden.</p> <p>Durch ihr koordiniertes Vorgehen wollen die Kinderrechtsbeauftragten in der Großregion zur Schaffung grenzüberschreitender Verfahren beitragen, die von ihren jeweiligen Staaten formalisiert werden könnten, sowie bei der Suche nach geeigneten Lösungen für die konkreten Probleme helfen, mit denen insbesondere Kinder und ihre Familien konfrontiert sind.</p>
<p><b>FORMES DE LA COLLABORATION :</b></p>	<p><b>FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT:</b></p>

<p>Par la présente déclaration commune d'intention, les Défenseurs des droits des enfants prennent les engagements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Coopérer dans le cadre du traitement des saisines individuelles ou collectives qui leur parviennent ;</li> <li>- Orienter ou réorienter les demandeurs vers les services propres à leur région les plus habilités à répondre, eu égard à la nature des demandes (orientation en particulier vers les institutions de la protection sociale, de l'éducation, et de la justice) ;</li> <li>- Prévoir une rencontre annuelle organisée à tour de rôle par chacun d'entre eux. (Le Défenseur ou la Défenseure qui organise la réunion établit une proposition d'ordre du jour et la soumet à ses pairs pour examen et validation).</li> <li>- Incorporer dans leur rapport d'activité annuel un chapitre sur les activités du réseau et sur les parcours transfrontaliers d'enfants, avec un approfondissement sur la Grande Région</li> </ul>	<p>Mit dieser gemeinsamen Absichtserklärung gehen die Kinderrechtsbeauftragten die folgenden Verpflichtungen ein:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zusammenarbeit bei der Bearbeitung von Einzelbeschwerden und Sammelbeschwerden, die bei ihnen eingehen.</li> <li>- Orientierung und Weiterverweisen der Hilfesuchenden an die für ihre Region zuständigen Dienste, insbesondere an Einrichtungen des Sozialschutzes, des Bildungswesens und der Justiz.</li> <li>- Planung eines jährlichen Treffens, das Reih um in allen beteiligten Territorien stattfindet. Der Kinderschutzbeauftragte, der die Sitzung organisiert, bereitet einen Vorschlag zur Tagesordnung vor, die von seinen Kollegen überprüft und validiert wird.</li> <li>- Die Kinderrechtsbeauftragten fügen ihrem Jahresbericht ein Kapitel bei, das die Aktivitäten des Netzwerkes und die grenzüberschreitenden Situationen behandelt, unter besonderer Berücksichtigung der Großregion.</li> </ul>
<p><b><u>RESSOURCES AFFECTÉES À LA COLLABORATION :</u></b></p> <p>Les Défenseurs des droits des enfants s'engagent à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Faciliter le traitement des demandes en trois langues : français, allemand et anglais.</li> <li>- Faire bénéficier les demandeurs des relations qu'ils entretiennent avec leurs réseaux nationaux ou internationaux dans le respect de la réglementation de l'UE sur la protection des données.</li> </ul>	<p><b><u>DIE FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT BEREITGESTELLTEN RESSOURCEN:</u></b></p> <p>Die Kinderrechtsbeauftragten gehen folgende Verpflichtungen ein:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Anfragen sollten möglich in drei Sprachen bearbeitet werden können: Französisch, Deutsch und Englisch.</li> <li>- Die Kinderrechtsbeauftragten nutzen ihre nationalen und internationalen Netzwerke und Kontakte, um den Anliegen der Hilfesuchenden unter Beachtung der EU-Datenschutzverordnung gerecht zu werden.</li> </ul>
<p><b><u>RESPONSABILITÉ :</u></b></p> <p>Toutes les activités qui se déroulent en vertu de la présente déclaration commune d'intention doivent être conformes à la fois aux missions confiées aux Défenseurs des droits des enfants dans leur région d'appartenance, et aux textes internationaux qui constituent le cadre juridique du respect des droits de l'enfant.</p>	<p><b><u>VERANTWORTUNG:</u></b></p> <p>Alle im Rahmen dieser gemeinsamen Absichtserklärung durchgeführten Aktivitäten müssen sowohl mit den Aufgaben, die den Kinderrechtsbeauftragten in ihrer Herkunftsregion übertragen sind, als auch mit den internationalen Texten, die den Rechtsrahmen für die Achtung der Rechte des Kindes bilden, vereinbar sein.</p>
<p><b><u>PORTÉE DE LA DÉCLARATION COMMUNE D'INTENTION :</u></b></p> <p>Les organismes gouvernementaux, les services publics ou parapublics pourront solliciter les Défenseurs de la Grande Région, de même que toute personne privée.</p>	<p><b><u>GELTUNGSBEREICH DER GEMEINSAMEN ABSICHTSERKLÄRUNG:</u></b></p> <p>Regierungsbehörden, öffentliche oder nicht-öffentliche Einrichtungen, sowie jede Privatperson, können die Dienste der Kinderrechtsbeauftragten der Großregion in Anspruch nehmen.</p>
<p><b><u>CONDITIONS DE MODIFICATION :</u></b></p> <p>La présente déclaration commune d'intention pourra faire l'objet d'une modification en raison d'une augmentation du nombre de ses signataires (intégration de nouveaux Défenseurs des droits des enfants intervenant sur d'autres territoires que ceux de la Grande Région). Elle peut aussi faire l'objet d'ajustements. À cette fin, la vérification de son contenu devra avoir lieu lors de la réunion annuelle des Défenseurs des droits des enfants. Le</p>	<p><b><u>ÄNDERUNGSBEDINGUNGEN:</u></b></p> <p>Diese gemeinsame Absichtserklärung kann aufgrund einer Erhöhung der Zahl der Unterzeichner geändert werden, z. B. durch die Einbeziehung neuer Kinderschutzbeauftragter, die in anderen Gebieten als denen der Großregion arbeiten.</p> <p>Sie kann auch Gegenstand von Anpassungen sein. Zu diesem Zweck sollte die Überprüfung des Inhalts auf dem jährlichen Treffen der Kinderrechtsbeauftragten stattfinden.</p>

cas échéant, les clauses devront être révisées sur la base d'un accord commun.	Gegebenenfalls müssen die Klauseln auf der Grundlage einer gemeinsamen Vereinbarung überarbeitet werden.
<b>DATE :</b> Déclaration commune d'intention établie à ..... le ..... en ..... exemplaires originaux	<b>DATUM:</b> Gemeinsame Absichtserklärung erstellt in ..... am..... in ..... Originalexemplaren
<b>SIGNATAIRES :</b>	<b>UNTERZEICHNER:</b>

Luxembourg Luxemburg	France > Lorraine Frankreich > Lothringen	Belgique > Wallonie Belgien > Wallonien	Allemagne > Rhénanie-Palatinat Deutschland > Rheinland-Pfalz
René SCHLECHTER	Éric DELEMAR	Bernard DE VOS	Barbara SCHLEICHER-ROTHMUND
Ombudsman pour le droit des enfants de Luxembourg Ombudsmann für Kinderrechte In Luxemburg	Défenseur des enfants Adjoint de la Défenseure des droits Kinderbeauftragte Stellvertreter(in) der Beauftragte der Rechte	Délégué général aux droits de l'enfant de la Fédération Wallonie-Bruxelles Generalbevollmächtigter zur Vertretung der Kinderrechte in der Föderation Wallonien-Brüssel	Médiatrice du Land de Rhénanie-Palatinat Bürgerbeauftragte des Landes Rheinland-Pfalz